

исторических, культурных и традиционных значений. В произведении Лауры Эскивель «Как вода для шоколада» (оригинальное название «Como agua para chocolate») гастрономическая сфера играет особую роль, непосредственно связанную с развитием сюжета романа, а гастрономические номинации являются мощными символами, которые служат эмоциональной выразительности текста и передают ряд значений:

1. *Эмоционально-чувственная сфера.* Приготовление и потребление пищи ассоциируются с любовью, страстью, горем и радостью благодаря использованию определенных ингредиентов. Каждое блюдо, приготовленное главной героиней, передает через свой вкус эмоциональное состояние Титы и становится средством связи между персонажами. Тита вкладывает в приготовление еды свои чувства и эмоции, которые передаются тем, кто пробует ее блюда (страсть, смех, плач и др.).

2. *Культурные и исторические традиции.* Номинации блюд и напитков могут представлять собой культурные идентичности и традиции. В произведении Л. Эскивель кулинарные рецепты передаются из поколения в поколение, раскрывая важность семейных уз, памяти о предках и культурного наследия для мексиканского народа.

3. *Социальные и гендерные роли.* Гастрономическая тема может отражать социальную иерархию и гендерные ожидания. В романе кулинария ассоциируется с женской ролью в обществе. Тита, как женщина, ограниченная в своих правах, находит свободу и самовыражение через кулинарное искусство, показывая возможность использования женщинами их традиционных ролей для достижения личной силы и успеха.

4. *Символизм ингредиентов.* Определенные продукты могут иметь особое значение. Шоколад в названии произведения символизирует любовь и страсть, а также может быть связан с чувственностью и желанием.

5. *Трансформация и магия.* В контексте магического реализма, который пронизывает произведение, гастрономические номинации становятся источником магической линии. Эмоции и чувства, вложенные в приготовление пищи, могут оказывать магическое влияние на окружающих, подчеркивая связь между физическим и духовным мирами.

Роль гастрономических номинаций в произведении является центральной и многозначной. Так каждый продукт и каждый кулинарный рецепт связан с определенным событием или эмоцией в жизни главной героини Титы. Каждая из 12 глав романа предваряется кулинарным рецептом, имеющим свою символическую функцию, позволяющую предположить содержание главы, а также понять традиции и культуру мексиканской семьи с прочными связями между поколениями.

В результате проведенного исследования можно заключить, что использование в литературном тексте гастрономических номинаций в их символической функции позволяет автору передать глубину человеческих отношений, эмоциональные состояния, исторические, политические и культурные контексты, при этом гастрономические номинации становятся сюжетообразующим элементом повествования и важным инструментом для исследования тем любви, страсти, свободы, трансформационных процессов, истории, культуры и традиций, женской идентичности, связи духовного и физического миров.

И. И. Ковалевская,
канд. филол. наук, доцент,
БГЭУ (г. Минск)

КОНЦЕПТ «УСЛУГА» В ДОГОВОРНОМ ДИСКУРСЕ

В условиях международного экономического сотрудничества исключительную важность имеет проблема толкования **договорного дискурса** как особой разновидности социально-значимой речевой деятельности по регулированию гражданско-правовых отношений между сторонами, определяющих их права и обязанности по выполнению условий договора.

Договорный дискурс выступает важнейшим средством фиксации в публичной и частно-правовой сферах знания, приобретённого в процессе познавательной деятельности и передаваемого при помощи языка права.

Средствами выражения этого знания служат специальные языковые средства, которые отражают значения и передают смысл концептов, образующих систему (или концептосферу) данной правовой отрасли, то есть договорного права.

Основными концептами договорного дискурса признаются «имущество», «работы», «услуги» и «деньги», репрезентирующие предмет или объект договоров разных групп. Каждый из выделенных концептов характеризуется особой семантикой ввиду обусловленности правовой системы историко-культурными и социально-этическими факторами [1, С. 11].

Концепт «услуга» представляется одним из наиболее важных для толкования договоров, регулирующих возмездное оказание разных видов услуг: консультационных, образовательных, медицинских и др., поскольку охватывает не только сам процесс предоставления нематериальных благ, но и правовую оценку данного процесса.

Понятие услуги трактуется как результат действий или деятельности, направленной на удовлетворение определённых потребностей заказчика. Ввиду своей нематериальной природы услуга не всегда поддается точному измерению, а её качество может зависеть от различных субъективных факторов.

В результате проведённого на базе толковых словарей С.И. Ожегова и Д.Н. Ушакова дефиниционного анализа понятия «услуга» были выявлены ключевые компоненты его значения: *деятельность* как результат, акт выполнения определенной работы; *помощь*, ориентированная на удовлетворение потребности другого человека; и *возмездность*, предполагающая наличие вознаграждения. Данные признаки определяют специфику содержания концепта «услуга» и её отличие от материальных объектов или товаров.

Особенности дискурсивной актуализации концепта «услуга» в русскоязычных договорах были описаны с опорой на следующие универсальные фреймовые признаки, выделенные М.В. Прищепенко:

1. Осознание А (потребителя) необходимости удовлетворения своей потребности.
2. Обращение А к В (поставщику) с просьбой об услуге.
3. Возможность (или невозможность) оказания услуги.
4. Результат оказания услуги для А или для В [2, с. 6].

Так, в договоре оказания юридических услуг осознание Заказчиком необходимости удовлетворения своей потребности выражается через соответствующий глагол: *Заказчик осознаёт необходимость удовлетворения своей потребности*. В этом же договоре для подчёркивания значимости юридических услуг для Заказчика используется глагол *понимает*: *Заказчик понимает, что ему требуется защита своих прав в судебном разбирательстве*.

Четкое представление о семантике концепта «услуга» и особенностях его дискурсивной актуализации через призму основных фреймовых признаков лежит в основе лингвистического толкования договорного дискурса и способствует его пониманию.

Список использованных источников

1. Ковалевская, И. И. Концептуализация дискурса договорного права и ее применение в переводе / И. И. Ковалевская // Вестник МГЛУ. – 2023. – № 1. – С. 7–14.
2. Прищепенко, М. В. Метапрофессиональный концепт «услуга» в обиходном и институциональном дискурсе (на материале английского языка) : автореф. дис.... канд. филол. наук : 10.02.19 / Волгогр. гос. соц.-пед. ун-т. – Волгоград, 2006. – 25 с.